

No. 28452

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical cooperation project concerning a programme of preservation and restoration of the environment in Brazil nut-producing areas of the Tocantins River region of Para State (with annex). Brasília, 11 September 1991

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 October 1991.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord subsidiaire concernant un projet de coopération technique relatif à un programme de préservation et de restauration de l'environnement dans les régions productrices de noix du Brésil de la rivière Tocantins de l'État de Para (avec annexe). Brasília, 11 septembre 1991

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING A PROGRAMME OF PRESERVATION AND RESTORATION OF THE ENVIRONMENT IN BRAZIL NUT-PRODUCING AREAS OF THE TOCANTINS RIVER REGION OF PARA STATE

Brasília, 11 September 1991

Note No. 2/91

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/34 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th of January 1968,² and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,³ I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning a programme of preservation and restoration of the environment in Brazil nut-producing areas of the Tocantins River region of Para State (hereafter called "Project").

ARTICLE I
NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 13th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

¹ Came into force on 10 October 1991, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

**ARTICLE II
RESPONSIBLE AUTHORITIES**

Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) the Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) the Instituto de Desenvolvimento Economico e Social do Para (hereafter called "IDESP") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project; and

(c) the Universidade Federal do Para and the Centro Agroambiental do Tocantins as participant agencies in the operation of this Project.

Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement and The British Council in Brasilia to be its official representative in Brazil.

**ARTICLE III
THE PROJECT**

Section III.1

The objective of the Project is to contribute to the sustained and productive use of the forest and cultivable lands in the Brazil nut Triangle area of the Tocantins, thus improving living conditions of small rural producers and serving as a model for integrated forest agriculture in Amazon, and will be achieved through the execution of the following activities:

(a) development and fostering of improved systems of production and cooperative marketing;

(b) preparation and acquisition of material for environment education programmes;

(c) improvement and maintenance of access and harvest roads;

(d) the provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(e) the provision of vehicles, equipment and construction services; and,

(f) the provision of training in Britain, Brazil and in third countries.

Section III.2

III.2.1 The British Council will work in close cooperation with IDESP for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.2.2 ODA will submit to ABC and IDESP six monthly and annual monitoring reports and a final project report prepared by the Forestry Adviser, The British Council, Brasilia.

III.2.3 IDESP will submit to ABC and to ODA six monthly and annual progress reports and a final project report.

III.2.4 IDESP, ODA and ABC will jointly carry out an operational review eighteen months after project commencement.

III.2.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

Section III.3

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

ARTICLE IV PROJECT DOCUMENT

Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, inter alia, the following:

- (a) a detailed description of the Project;
 - (b) the methods and means to be used to carry out the Project;
 - (c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
 - (d) an implementation schedule for the duration of the Project;
- and,

(e) the periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.2.4 and III.2.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

ARTICLE V CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment, materials and construction services. Total value of the British Party's contribution shall not exceed 1,200 thousand pounds.

Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

(a) fifty four (54) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;

(b) three (3) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;

(c) vehicles and equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;

(d) 1.5 trainee-months (maximum) of exchange visits to third countries;

(e) financial support to construction services;

(f) facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) international and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom and in third countries in accordance with ODA regulations;

(h) international travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

(i) costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project.

Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges

imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

ARTICLE VI CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) one (1) national Project coordinator;
- (b) salaries for employees of IDESP, UFPA/CAT involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) at least fourteen (14) counterpart specialists;
- (d) six (6) persons for training in the United Kingdom;
- (e) any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) transport in Brazil related to work assignments; and,
- (h) any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

ARTICLE VII INFORMATION

Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

ARTICLE VIII COMMUNICATIONS

Section VIII.1

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Instituto de Desenvolvimento Economico e Social do Para, Belem-PA, Brasil;

(b) For all matters relating to review, interpretation or modifications to this arrangement, the following agencies must be included in any communications:

Agencia Brasileira de Cooperacao, Ministerio das Relacoes Exteriores, Brasilia, Brasil;

The British Council, Brasilia, Brasil.

ARTICLE IX INTERPRETATION

Section IX.1

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

ARTICLE X GENERAL UNDERSTANDING

Section X.1

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

ARTICLE XI GENERAL PROVISIONS

Section XI.1

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Section XI.2

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

TRISTAN GAREL-JONES
Minister of State,
Foreign and Commonwealth Office

A Sua Excelência o Senhor
Marcos Castrioto de Azambuja
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores

SUBSIDIARY ARRANGEMENT "PRESERVATION AND CONSERVATION OF THE ENVIRONMENT
IN BRAZIL NUT-PRODUCING AREAS OF TOCANTINS RIVER REGION OF PARA STATE"

ANNEX A

Infrastructure and Equipment for Tocantins Agrarian Centre
(CAT):

Computer, printer, software;
Photocopier;
Typewriter, furniture, telephone, equipment, air-conditioning,
etc;
Camera and video camera;
Slide projector, TV, video screens (4);
Tractor;
Trailer, 4 t;
Lorry;
LandRover 4WD Vehicle, (2);
Plough;
Harrow/grader;
Brush-cutter;
Pulverizers;
wheel barrows, 20
Weigh-scales;
Spare parts, repairs and maintenance;
Books and journals.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de setembro de 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC-L00-H11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota n° 2/91, de 11 de setembro de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à Nota Verbal ABC/DE-I/34, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil por meio da Agência Brasileira de Cooperação e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 05 de julho de 1989, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para um programa de preservação e restauração do meio ambiente em áreas de castanhais nativos da região do rio Tocantins no Estado do Pará (doravante denominado Projeto).

Artigo I
Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica entre os dois países datado de 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

Artigo II
Autoridades Responsáveis

Seção II.1

A Parte brasileira designa:

(a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como a agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste complementar;

- (b) o Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará (doravante denominado "IDESP") como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.
- (c) a Universidade Federal do Pará e o Centro Agroambiental do Tocantins como agências participantes na operacionalização do Projeto.

Seção II.2

A Parte britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada "ODA") como a agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

Artigo II O Projeto

Seção III.1

O objetivo do Projeto é contribuir para o uso sustentado e produtivo da floresta e das terras agricultáveis no Polígono Castanheiro do Tocantins, contribuindo para a melhoria das condições de vida dos pequenos produtores rurais e servindo como modelo para a agrosilvicultura integrada na Amazônia. As atividades previstas são:

- (a) desenvolvimento e promoção de sistemas mais eficientes de produção e comercialização cooperativa;
- (b) elaboração e aquisição de material para programas de educação ambiental;
- (c) melhoria e manutenção de estradas vicinais;
- (d) provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- (e) provisão de veículos, equipamentos e serviços de construção;
- (f) provisão de treinamento na Grã-Bretanha, no Brasil e em terceiros países.

Secção III.2

III.2.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com o IDESP na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do

Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2 O ODA fornecera à ABC e ao IDESP relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto a serem preparados pelo consultor para assuntos florestais do Conselho Britânico, Brasília.

III.2.3 O IDESP fornecera à ABC e à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final.

III.2.4 O IDESP, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, uma revisão operacional dezoito meses após o início de execução do Projeto.

III.2.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

Seção III.3

O Projeto terá a duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Esse período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

Artigo IV Documento de Projeto

Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileiras e britânica desenvolveram um documento de Projeto, que contém, inter alia, o seguinte:

- (a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- (b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- (c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Reino Unido e do Brasil;
- (d) um cronograma para a duração do Projeto; e
- (e) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.4 e III.2.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

Artigo V
Contribuição da Parte britânica

Secção V.1

A contribuição da Parte britânica consistira no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos materiais e serviços de construção. O valor total da contribuição britânica não devera exceder um milhão e duzentos mil libras.

Secção V.2

A Parte britânica fornecera, mais particularmente, o seguinte:

- a) no máximo, cinquenta e quatro (54) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) no máximo, três (3) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- (c) veículos e equipamentos essenciais como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- (d) um e meio homens/mês de treinamento em terceiros países;
- (e) apoio financeiro para serviços de construção;
- (f) instalações, equipamentos materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;
- (g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido e em terceiros países, de acordo com as normas da ODA;
- (h) custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;
- (i) os custos da contratação de equipe local especificamente recrutada para trabalhar na implementação do Projeto.

Seção V.3

A contribuição da Parte Britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

Artigo VI
Contribuição da Parte Brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte Brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão de obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

Seção VI.2

A Parte Brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- (b) salários para os funcionários do IDESP, da Universidade Federal do Pará e do Centro Agroambiental do Tocantins envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- (c) no mínimo, quatorze (14) técnicos de contrapartida;
- (d) seis (6) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- (e) mediante entendimento prévio entre as Partes, apoio adicional para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA;
- (f) espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- (g) transporte no Brasil relacionado às atividades de trabalho;
- (h) mediante entendimento prévio entre as Partes, qualquer outro tipo de apoio não especificado no presente Artigo e necessário à execução satisfatória do Projeto.

Artigo VII
Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer a outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII
Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelo Brasil ou Reino Unido, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-simile, ao respectivo endereço, a saber:

- (a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
 - . o coordenador nacional, Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará, Belém-PA, Brasil;
- (b) para todos os assuntos relacionados a revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
 - . a Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;
 - . o Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

Artigo IX
Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

Artigo X Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

Artigo XI Provisões Gerais

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

Seção XI.1

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Reino Unido e pelo Brasil, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre nossos governos, a entrar em vigor trinta dias após a data da Nota em resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência a concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos Governos, a entrar em vigor trinta dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa
Excelência a garantia da minha mais alta consideração

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
Tristan Garel-Jones,
Ministro de Estado no Ministério
das Relações Exteriores do Reino Unido
da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

ANEXO "A"

Equipamento para o Centro Agroambiental do Tocantins

1 microcomputador, impressora e programas
1 copiadora
máquinas de datilografia, móveis, telefone, equipamentos, ar
condicionado, etc.
1 máquina fotográfica e 1 câmera de vídeo
1 projetor de slides, 1 aparelho de TV e 4 telas de vídeo
1 trator
1 trailer de 4 toneladas
1 caminhão
2 veículos utilitários da marca Land Rover, tração nas
quatro rodas
arado
grade-niveladora
ceifadeira
pulverizadores
20 carros de mão
balanças
peças de reposição para reparos e manutenção
material bibliográfico

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

11 September 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC L00 H11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 2/91 of 11 September 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement between our Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Acting Minister of State
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Tristan Garel-Jones
Minister of State in the Foreign
and Commonwealth Office
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUBSIDIAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CON-
CERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRÉSERVATION ET DE RES-
TAURATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LES RÉGIONS
PRODUCTRICES DE NOIX DU BRÉSIL DE LA RIVIÈRE
TOCANTINS DE L'ÉTAT DE PARA

I

Brasília, le 11 septembre 1991

Note n° 2/91

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/34 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968² entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989³ entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant un programme de préservation et de restauration de l'environnement dans les régions productrices de noix du Brésil de la rivière Tocantins de l'Etat de Para (ci-après dénommé « le Projet »).

Article premier

NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

Paragraphe I.1

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, n° 1-28877.

Article II

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Paragraphe II.1

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) L'Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará (ci-après dénommé « IDESP ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le Projet et de le mettre en œuvre; et

c) L'Universidade Federal do Pará et le Centro Agroambiental do Tocantins en qualité d'organismes participant à la mise en œuvre du Projet.

Paragraphe II.2

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasília en qualité de représentant officiel au Brésil.

Article III

LE PROJET

Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de contribuer à l'exploitation suivie et productive des terres forestières et cultivables dans la zone du Triangle de production de noix du Brésil de la rivière Tocantins, et d'améliorer ainsi les conditions de vie des petits producteurs ruraux en servant de modèle pour l'agriculture forestière intégrée dans l'Amazonie, et sera mené à bien au moyen de la mise en œuvre des activités suivantes :

a) La mise en œuvre et l'encouragement de systèmes améliorés de production et de commercialisation coopérative;

b) La préparation et l'acquisition de matériel pour les programmes d'éducation en matière d'environnement;

c) L'amélioration et l'entretien des routes d'accès et d'évacuation des récoltes;

d) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

e) La fourniture de véhicules, de matériels et de prestations de travaux publics; et

f) L'offre de formation en Grande-Bretagne, au Brésil et dans des pays tiers.

Paragraphe III.2

III.2.1. Le British Council coopérera étroitement avec l'IDESP à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet

ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.2.2. L'ODA présentera à l'ABC et à l'IDESP des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Conseiller forestier, British Council, Brasília.

III.2.3. L'IDESP présentera à l'ABC et à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final.

III.2.4. L'IDESP, l'ODA et l'ABC feront conjointement, 18 mois après le démarrage du Projet, le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.2.5. Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

Paragraphe III.3

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

Article IV

DESRIPTIF DU PROJET

Paragraphe IV.1

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.2.4 et III.2.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

Article V

CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

Paragraphe V.1

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, à fournir du matériel, des matériaux, et des prestations de travaux publics. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à un million deux cent mille (1 200 000) livres sterling.

Paragraphe V.2

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Cinquante-quatre (54) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Trois (3) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;
- c) Les véhicules et le matériel indispensables pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;
- d) 1,5 mois-stagiaire (au maximum) de visites d'échange dans des pays tiers;
- e) Une contribution financière aux prestations de travaux publics;
- f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;
- g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur place, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;
- h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil;
- i) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet.

Paragraphe V.3

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

Article VI

CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

Paragraphe VI.1

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

Paragraphe VI.2

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés de l'IDESP et de l'UFPA/CAT appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins quatorze (14) homologues spécialistes;

- d) Six (6) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;
- f) Des locaux de laboratoire, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions; enfin
- h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

Article VII

INFORMATION

Paragraphe VII.1

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

Article VIII

COMMUNICATIONS

Paragraphe VIII.1

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

- a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :
The National Coordinator, Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará, Belém - PA, Brésil;
- b) Pour tout ce qui touche à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :
Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;
The British Council, Brasília, Brésil.

Article IX

INTERPRÉTATION

Paragraphe IX.1

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

Article X

PROTOCOLE GÉNÉRAL

Paragraphe X.1

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

Article XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe XI.1

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Paragraphe XI.2

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat,
Ministère des affaires étrangères
et du Commonwealth,

[Signé]

TRISTAN GAREL-JONES

Son Excellence
Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja
Ministre par intérim des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LES RÉGIONS PRODUCTRICES DE NOIX DU BRÉSIL DE LA RIVIÈRE TOCANTINS DE L'ÉTAT DE PARA »

ANNEXE A

Infrastructure et matériels pour le Centro Agroambiental do Tocantins (CAT);
Ordinateur, imprimante, logiciels;
Photocopieuse;
Machine à écrire, mobilier, téléphone, matériel, climatisation, etc.;
Appareil photographique et caméra vidéo;
Projecteur de diapositives, téléviseur, écrans vidéo (4);
Tracteur;
Remorque, 4 t;
Camion;
Véhicules LandRover 4WD (2);
Charrue;
Herse/niveleuse;
Débroussailleuse;
Pulvérisateurs;
Brouettes (20);
Balances;
Pièces de rechange, réparations et entretien;
Livres et journaux.

II

Le 11 septembre 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC L00 H11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2/91 du 11 septembre 1991 dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, en même temps que la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre par intérim
des relations extérieures,

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence

Monsieur Tristan Garel-Jones

Ministre d'Etat

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

[Annexe comme sous la note I]
